

La función del *topónimo* se cumplirá plenamente si a cada término le corresponde nada más que una sola denominación o nombre. Sabemos que un mismo nombre puede utilizarse para designar objetos diferentes y que por el contrario, un mismo accidente topográfico, puede recibir nombres distintos.

Sin que nos detengamos a analizar en forma amplia sobre los orígenes de los diversos topónimos (físico, social, cultural, religioso, histórico, etc.), se puede constatar que el nombre de un determinado lugar no perdurará sino en la medida que éste sea útil al intercambio diario de la información necesaria para una población cualquiera, ya sea rural o urbana. Se com-

prende bien que si ciertos nombres de lugares desaparecen por causa de inutilidades, otros nacen espontáneamente cada vez que la necesidad se hace sentir.

Para reforzar la argumentación, basta con hacer intervenir ciertos parámetros tales como idiomas empleados por los usuarios de los topónimos, tipos de escritura, noción del tiempo como factor de cambio, de evolución o de modificaciones.

Todos estos hechos ligados a nuestra existencia humana concurren a hacer a menudo difíciles los problemas toponímicos aplicados a la cartografía, lo que tiene repercusión a quien hace un mapa, carta o plano, o bien lo edita.

## RAPPORT PRÉSENTÉ PAR LE CONGO\*

Au nom de mon gouvernement, je remercie le Conseil économique et social qui a bien voulu inviter la République populaire du Congo à prendre part aux travaux de la présente Conférence.

Mon pays, qui participe pour la première fois à ces travaux, n'a pas de document spécial à présenter. Cependant, le Congo est très intéressé à la normalisation des noms géographiques car ses documents cartographiques établis par l'IGN, organisme du pays colonisateur (la France), souffrent d'une toponymie qui n'est pas tout à fait conforme aux dialectes des ethnies du pays.

Au début de 1976, le gouvernement a établi le Département de la recherche scientifique qui est désormais chargé des problèmes de recherche.

Un Institut géographique qui prend la relève de l'IGN-France est déjà créé.

Les investigations et compilations des documents ont commencé en vue de la révision totale des toponymes déjà établis. La normalisation des noms géographiques sera ensuite effectuée par les comités de recherche qui seront

organisés. Mais la tâche n'est pas facile car la pénurie des cadres et leur formation posent de sérieux problèmes.

Nous pensons, comme prévu dans l'ordre du jour de la Conférence, que le moment est favorable pour nous pour recevoir l'aide éventuelle que le Conseil économique et social entend accorder à tous les pays en ce qui concerne des stages de formation de toponymistes.

Cependant, je voudrais relever que l'Afrique au sud du Sahara, ainsi dénommée dans la résolution 4<sup>1</sup> adoptée par la deuxième Conférence des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques, ne comprend que deux divisions linguistiques et géographiques représentées par le Nigéria et le Kenya.

Je suis persuadé que les résultats des travaux dans le domaine de la normalisation des noms géographiques ne sont pas suffisamment diffusés. Ce manque d'information explique sans doute l'absence d'un nombre important de pays africains à la présente Conférence, notamment les pays francophones. Le système de répartition en cinq sous-régions africaines (Nord, Sud, Est, Ouest et Afrique centrale) adopté par la commission économique pour l'Afrique serait peut-être plus efficace.

\* Le texte original de ce rapport, présenté par M. Martial Bizengua, ingénieur directeur de l'Institut géographique et délégué du Congo à la Conférence, a paru sous la cote E/CONF.69/L.127.

<sup>1</sup> Deuxième Conférence des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques, vol. I, Rapport de la Conférence (publication des Nations Unies, numéro de vente: F.74.1.2), chap. III.

## INFORME PRESENTADO POR CUBA\*

### *Summary*

Continued and significant political, economic and social changes within the Republic of Cuba have had a beneficial impact on toponymy and have contributed to the standardization of Cuban geographical names.

At the present stage in the institutionalization of the Cuban revolutionary process, the most important factors

giving rise to these changes have been the holding of the First Congress of the Communist Party of Cuba; the establishment of the institutions of government of the people, with their municipal, provincial and national assemblies; the establishment of the new political and administrative divisions; and the introduction of the new system for planning and controlling the economy.

The Socialist Constitution of Cuba of 1976 and the law on the organization of the central administration of the State complete the political, economic and social context for the standardization of geographical names in Cuba.

\* El texto original de este informe ha sido publicado como documento E/CONF.69/L.134.

For the preparation of the report on the new political divisions, which was discussed and approved at the First Congress of the Communist Party, all social, physical and geographical factors were investigated that would affect the new division.

An extensive study of economic regionalization was carried out, resulting in the establishment of 14 provinces and 169 municipalities.

The political division is based on the premise that in the new society, the State, under the guidance of the Party, exercises the direction, control and planning of all social activities. The territorial organization of State management of the economic, social and political processes must offer the best possible conditions for managing and administering society; accordingly, it must be adapted to the territorial structure of economic activities, taking into account the prospects for their development and the distribution of the population throughout the national territory.

The new division is based on criteria of economic regionalization, taking into account present and prospective geographical and demographic factors, as well as on the entire network of villages and towns used as administrative centres for the various authorities; it takes account of the most important towns and the progress achieved by all sectors of the economy.

The institutions of government of the people, established in the municipalities and provinces in the full exercise of the democracy, which the people have won and which the Socialist Constitution of 1976 confers upon them, will form an undeniably effective basis for the toponymic research now being conducted in the territory and, consequently, a useful point of reference for the standardization of geographical names. The Committee on Geographical Names carried out an extensive study and a thorough linguistic, historical and geographical investigation in connexion with the official names to be given to the new provinces and municipalities. The committee's conclusions regarding the toponyms will be reflected in the new law on the political and administrative division of Cuba's territory.

The names employed in the aforementioned legislation have been given standardized form, which is now obligatory in the official documents of Cuba. The technical instructions prepared for the naming of provinces, provincial capitals, municipalities and administrative centres have aimed at maintaining the historical, geographical and linguistic sequence of the toponyms, from aboriginal patronymics such as Guamá, Moa and Guantánamo to contemporary names such as Bartolomé Masó, Jesús Menéndez and Frank País.

During the period covered by this report, the list of geographical names of the basic map of the national territory, consisting of 29,000 toponyms, was completed. This list, which we mentioned at the London Conference in 1972, is now being made ready for publication.

An *Atlas of Cuba* will be published in 1978-1979, in commemoration of the twentieth anniversary of the victory of the Cuban Revolution. An index is also being

prepared of the geographical names that will be contained in the *Atlas*.

Cuba has also participated in international efforts towards standardization of geographical names.

In response to an invitation by the Secretary-General of the United Nations, the Government of Cuba appointed a specialist who participated in the meetings of the *Ad Hoc* Group of Experts held in 1973 and 1975 at United Nations Headquarters in New York.

The Government of Cuba also sent a delegation to the first United Nations Regional Cartographic Conference for the Americas, held in Panama. The Cuban expert participated in the preparation of the recommendations on standardization of geographical names adopted by that Conference.

### *Résumé*

De nombreux changements ont continué d'intervenir à Cuba dans les domaines politique, économique et social; ils ont exercé une influence favorable dans le domaine de la toponymie et ont favorisé la normalisation des noms géographiques dans le pays.

Dans la période actuelle d'institutionnalisation du processus révolutionnaire cubain, les facteurs les plus importants qui ont motivé ces changements ont été la tenue du premier Congrès du Parti communiste cubain, la mise en place des organes du pouvoir populaire avec ses assemblées municipales, provinciales et nationales, la création des nouvelles divisions politico-administratives et l'établissement du nouveau système de planification et de direction de l'économie.

La Constitution socialiste de Cuba de 1976 et la loi sur l'organisation de l'administration centrale de l'Etat complètent le tableau politique, économique et social qui a permis la normalisation des noms géographiques à Cuba.

En effet, pour la thèse sur les nouvelles divisions politiques qui a été discutée et approuvée au premier Congrès du Parti communiste, on a effectué des recherches sur tous les éléments sociaux et physico-géographiques intéressant les nouvelles divisions.

Une vaste étude de régionalisation économique a été effectuée, qui a débouché sur la création de 14 provinces et de 169 communes nouvelles.

Pour les divisions politiques, on s'est fondé sur les prémisses suivantes:

Dans la nouvelle société, l'Etat, sous la direction du Parti, dirige, contrôle et planifie toutes les activités sociales.

L'organisation territoriale de la direction qu'exerce l'Etat sur les activités économiques, sociales et politiques doit garantir les meilleures conditions possibles de direction et de gestion de la société et doit donc correspondre à la structure territoriale des activités économiques, aux perspectives de développement et à la répartition de la population sur le territoire national.

Les nouvelles divisions sont essentiellement conformes aux critères de la régionalisation économique, compte tenu des facteurs géographiques et démographiques, ainsi

que de la situation actuelle, des perspectives de développement et de tout le réseau de villages et de villes dans lesquels siègent les diverses instances; il est tenu compte des villes les plus importantes et des progrès accomplis dans tous les secteurs de l'économie

Les organes du pouvoir populaire, fondés sur les communes et les provinces, dans l'exercice complet de la démocratie que le peuple a conquise et que la Constitution socialiste de 1976 garantit, constituent un bastion remarquablement efficace sur lequel s'appuient les recherches toponymiques effectuées dans le territoire et, par conséquent, un point d'appui obligatoire en matière de normalisation des noms géographiques.

En ce qui concerne la dénomination officielle des nouvelles provinces et communes, la Commission des noms géographiques a effectué une vaste étude et une enquête linguistique, historique et géographique approfondie, et ses conclusions, en ce qui concerne les toponymes, sont concrétisées dans la loi sur les divisions territoriales politico-administratives.

Les noms mentionnés dans la loi en question ont été normalisés et l'usage en est obligatoire dans les documents officiels du pays.

Les instructions techniques élaborées en ce qui concerne la dénomination des provinces et de leur capitale, ainsi que des communes et de leur chef-lieu, visent à préserver le caractère historique, géographique et linguistique des toponymes, en mettant en relief des patronymes indigènes comme Cuamá, Noa et Guantánamo, notamment, aussi bien que des patronymes contemporains tels que Bartolomé Masó, Jesus Menéndez et Frank País.

Pendant la période sur laquelle porte le présent rapport, on a achevé de dresser la liste des noms géographiques figurant sur la carte de base du territoire national, qui compte 29 000 toponymes; il s'agit de la liste que nous avons mentionnée à la Conférence de Londres en 1972, qui est maintenant en cours de préparation en vue de sa publication.

Entre 1978 et 1979, on publiera un atlas de Cuba, pour commémorer le vingtième anniversaire du triomphe de la Révolution cubaine, et on prépare pour cet atlas un index des noms géographiques qui y figureront.

Cuba a également participé aux efforts internationaux visant à la normalisation des noms géographiques.

Répondant à une invitation du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, le Gouvernement cubain a désigné un spécialiste qui a participé aux réunions du Groupe d'experts tenues en 1973 et en 1975 au Siège de l'Organisation des Nations Unies.

En vue de la première Conférence cartographique régionale des Nations Unies pour les Amériques, le Gouvernement cubain a envoyé une délégation à Panama, pays où se tenait la Conférence, et l'expert de Cuba a participé à l'élaboration des recommandations sur la normalisation des noms géographiques qui ont été approuvées à la Conférence.

\*

\* \*

En la República de Cuba han continuado desarrollándose importantes cambios en los órdenes político, económico y social, que han influido favorablemente en el campo de la toponimia y propiciado la normalización de nuestros nombres geográficos.

En el actual período de institucionalización del proceso revolucionario cubano, los factores más importantes que han motivado esos cambios lo constituyen: la celebración del Primer Congreso del Partido Comunista de Cuba; la instauración de los Organos del Poder Popular, con sus Asambleas Municipal, Provincial y Nacional; la aplicación de la nueva división político-administrativa, y el establecimiento del nuevo sistema de planificación y dirección de la economía. La Constitución socialista de Cuba de 1976 y la Ley de Organización de la Administración Central del Estado, completan el panorama político, económico y social adecuado para la normalización de los nombres geográficos en Cuba.

Para la tesis discutida y aprobada en el Primer Congreso del Partido Comunista sobre la nueva división política, fueron investigados todos los elementos sociales y físico-geográficos que incidirían en la nueva división. Un amplio estudio de regionalización económica se efectuó y su resultado final fue la creación de las nuevas 14 provincias y 169 municipios.

La división política parte de las siguientes premisas: en la nueva sociedad, el Estado, bajo la orientación del Partido, ejerce la dirección, el control y la planificación de todas las actividades sociales; la organización territorial de la dirección estatal sobre los procesos económicos, sociales y políticos debe garantizar las óptimas condiciones de dirección y gestión de la sociedad, para lo cual debe estar en correspondencia con la estructura territorial de las actividades económicas, con las perspectivas de su desarrollo y con la distribución de la población en el territorio nacional.

La nueva división se conforma en base a criterios de regionalización económica, considerando factores geográficos, demográficos, en su situación actual y en su desarrollo prospectivos, así como toda la red de pueblos y ciudades que sirven como cabecera de las diferentes instancias; toma en consideración las ciudades más importantes y los avances logrados por todos los sectores de la economía.

Los Organos del Poder Popular, asentados en los municipios y provincias, en el ejercicio pleno de la democracia que el pueblo ha conquistado y que la Constitución socialista de 1976 les confiere, formarán un baluarte de innegable eficacia para las investigaciones toponimísticas que se realicen en sus territorios, y, consecuentemente, un obligado punto de apoyo en la normalización de los nombres geográficos.

Para la denominación oficial de las nuevas provincias y municipios, la Comisión de Nombres Geográficos realizó un amplio estudio y una profunda investigación lingüística, histórica y geográfica, y sus conclusiones, referidas a los topónimos, quedaron plasmadas en la Ley de División Territorial Político-administrativa. Los nombres ex-

presados en la referida ley, han quedado normalizados, y sus formas son de uso obligatorio en los documentos oficiales del país.

Las instrucciones técnicas elaboradas para la denominación de las provincias y sus capitales, y los municipios y sus cabeceras, consideraron mantener la secuencia histórica, geográfica y lingüística de los topónimos, poniendo de relieve desde los patronímicos aborígenes como Guamá, Moa y Guantánamo, entre otros, hasta los contemporáneos Bartolomé Masó, Jesús Menéndez y Frank País.

En el período que abarca el presente informe fue terminada la lista de nombres geográficos del mapa básico del territorio nacional, con 29.000 topónimos, de la que hicimos mención en la Segunda Conferencia de las Naciones Unidas para Normalizar los Nombres Geográficos, celebrada en Londres en 1972, encontrándose en el proceso de preparación para la edición.

Entre los años de 1978 y 1979 será editado un *Atlas de Cuba*, en conmemoración del XX aniversario del triunfo de la Revolución Cubana, y para el mismo se preparó el índice de los nombres geográficos que contendrá.

#### PARTICIPACIÓN INTERNACIONAL

Atendiendo a una invitación cursada por el Secretario General de las Naciones Unidas, el Gobierno de Cuba designó un especialista que participó en las reuniones del Grupo de Expertos de las Naciones Unidas en Nombres Geográficos, efectuadas en los años de 1973 y 1975, en Naciones Unidas, Nueva York.

Con motivo de la Primera Conferencia Regional de Cartografía de las Naciones Unidas para las Américas, el Gobierno de Cuba envió una delegación a Panamá, país sede, participando el experto de Cuba en la preparación de las recomendaciones sobre la normalización de nombres geográficos, aprobadas en la misma.

#### REPORT PRESENTED BY BANGLADESH\*

Bangladesh is participating for the first time in the United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names.

It is inherent in the nature of every human being that he likes to be called or identified by his name—by his exact name—the name that remains unaltered or undistorted when pronounced by others in their languages. Likewise, every nation in the world desires that its places and distinct geographical features be known to others by the names the country has given, and that others should accept these names. This is equally applicable to every nation in the world, small or big, developed or underdeveloped. In the past, this intention was not acted on very widely. With the democratic principles upheld under the Charter of the United Nations, however, even smaller nations do demand this right and thus these sentiments have given rise to this United Nations Conference on this subject.

The standardization of geographical names is a problem for every country, both at home and abroad. At home, a country that has more than one lingua franca faces the problem of identifying a place or a geographical feature by a single (if not a unique) name, for the sake of uniformity within the national framework. Abroad, the problem is that geographical names must be so written in foreign languages that the names are pronounced with least distortion. On both of these fronts the problems are acute.

In a country, such as Bangladesh, with a single lingua franca, the problem is not that acute on the home front. When the British were in India, many places and geo-

graphical features in the area now known as Bangladesh were given English names. In many cases, these English renderings are not the exact names, but are slightly distorted. These now have the status of exonyms. With the passage of time these exonyms have also become very popular, though their exact and true names are still there and very much alive. It is quite fitting that these exonyms be done away with and replaced by the exact names, spelled correctly in any foreign language. Of course, the exact names cannot be absolutely or correctly transliterated in foreign languages, but very satisfactory approximations can be worked out, though with difficulty.

In publishing standard maps at scale 1:50,000 (the primary scale in our country), official surveyors visit the area or the place and collect the names from the local people, accepting those spelled in Bangla when corroborated in writing by a member of the local Union Council. The name thus derived gets a more-or-less official status because the Union Council is the basic administrative unit. Since Bangla is a rich language, there is no difficulty in getting every place name authenticated this way. The English rendering of these names is done under the direct supervision of a superintendent of survey, who is an officer of higher authority and is well versed in the process of transliteration, in the event that a simple conversion does not suffice. The maps thus prepared go under the scrutiny of Directors and are ultimately published under the authority of the Surveyor General of Bangladesh. Although no gazetteer of geographical names (that is to say, a national gazetteer) has been either compiled or published, the original records of the surveyors are preserved for quite some time for reference in the Survey of Bangladesh.

The Department of Hydrography of the Bangladesh Inland Water Transport Authority, under the Ministry of Communications, deals with all kinds of hydrographic

\*The original text of this paper appeared as document E/CONF/69/L.135